

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
FOR THE YEARS 2019-2023**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party";

DESIRING to develop and enhance bilateral relations between the two countries through cooperation in the field of culture;

RECOGNISING the importance of culture in the enhancement of knowledge and understanding between the people of both countries;

Have decided on the following:

Article 1

Music and Dance

The Parties will exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

a) Both Parties will encourage and facilitate exchange of theatre performances and participation in local and International theatre festivals held in both countries on mutually agreed terms.

b) Both Parties will exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Exhibitions, Seminars and Conferences

a) The Parties will exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on mutually agreed terms.

b) Both Parties will invite experts from the other Party to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc on culture and arts.

c) The Parties will organize joint exhibitions, scientific conferences and symposiums on culture, art and history.

Article 4

Archeology

- a) The Parties will support cooperation on joint exploration, protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.
- b) The Parties will exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments, archaeological sites and art objects and development of archaeological site museums for a two-week period. The details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties.

Article 5

Archives

- a) The Parties will promote exchange of information and documentation concerning the history of Azerbaijan in the archives of India and the history of India in the archives of Azerbaijan, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish in respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.
- b) Both Parties will exchange experts for a period of one week in each case, in the field of records management, archives administration, digitization and digital preservation of records. The details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties.
- c) The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students of Azerbaijan in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the national archives of Azerbaijan will provide training courses to officials of national archives of India.

Article 6

Library

- a) Both Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- B) The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both countries.

Article 7

Museums

The Parties intent to promote the following activities:

- a) Exchange of exhibitions, museum exhibits and museum personnel by the national museum of both Parties. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums.

b) Exchange of the museum's personals/experts including curators, deputy curators, research officer, assistant curators and conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields. The details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties.

c) Exchange of standard art publications.

d) Exchange of scientific information concerning the history and culture of Azerbaijan in the museums of India and the history and culture of India in the museums of Azerbaijan, as well as publication of articles in scientific journals of both countries and of joint catalogues and booklets.

Article 8

Literature

a) Both parties will exchange a writer's delegation on reciprocal basis. The details of such visits will be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.

b) Both Parties will promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 9

Research and Documentation

Both Parties intend to facilitate:

a) Study of the artistic heritage, folklore/folk traditions and narrative forms.

b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.

c) Exploring possibilities of developing educational activities at art academies, museums, cultural centres and educational Institutions for children.

d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.

e) Documentation of production of cultural products of both countries.

Article 10

Science Museums/Centres

The Parties will promote exchange of knowledge and experiences on staff training in the field of Science Communication. The details will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 11

Anthropology

The Parties will exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries. The details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties.

Article 12

Festivals

The Parties will conduct festivals in each other's country, which will include the exchange of tours of performing artists groups of multiple participants from each side. The details of such tours and other activities included will be developed on the basis of reciprocity.

Article 13

Mass Media

- a) Both Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in two countries through their respective radio and TV organization.
- b) Both Parties will endeavor to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. The details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
- c) Both Parties will invite each other to its international film festivals.

ARTICLE 14

Youth Programmes

The Parties will encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, exchange of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both countries on youth related issues.

ARTICLE 15

General and Financial Provisions

A. Exchange of individuals, delegations and exhibitions:

Each Party will send to the other Party the necessary data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme, and bio-data of performing artists groups at an exhibition four months in advance. The receiving Party will inform the other side about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement could be reached between the promoting Party and the receiving Party with regard to exhibition. The sending Party will inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue will be sent three month before the inauguration date. The exhibits will arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

C. Exchange of materials:

Each Party will have the right to use the materials received through exchange of information in its own mass media and such materials will not be given by the receiving side to a third Party.

D. Finances:

The financial arrangements for the activities undertaken within the framework of this Programme will be jointly decided by the Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

ARTICLE 16

Settlement of disagreements

Any disagreement that may arise from the interpretation or application of this Programme will be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 17

Miscellaneous

This Programme may be amended by mutual written consent of the Parties, which will be an integral part of this Programme. Any amendment will come into effect according to the provisions of this Article.

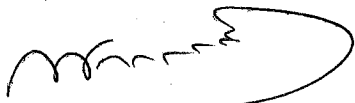
This Programme comes into effect on the date of signature and is valid for a period of 5 (five) years. Either Party may, at any time, notify the other Party in written through diplomatic channels of its intention to discontinue this Programme. The discontinuation will take effect 1 (one) month after receiving such notification.

The discontinuation of this Programme will not affect the implementation of on – going activities and projects.

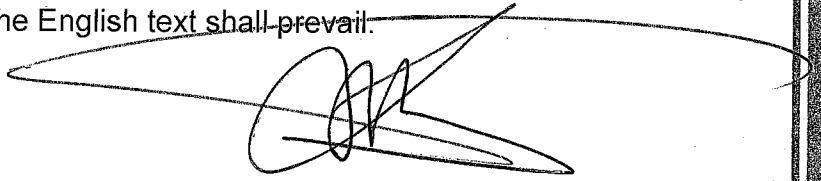
The provisions of this Programme shall not preclude the Parties from agreeing through diplomatic channels on other agreements which they may deem desirable.

This Programme does not constitute a legally binding international agreement. It establishes general principles of cooperation between the Parties and does not accrue any financial or legal obligations on them. It has no legal effect on other international agreements between the Parties and those by either Party with a third party.

Signed in **New Delhi** on **12th** **October, 2018** in two originals each in Hindi, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

भारत गणराज्य की सरकार
तथा
अज़रबैजान गणराज्य की सरकार
के बीच
वर्ष 2019-2023 के लिए
सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा अज़रबैजान गणराज्य की सरकार जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है ;

संस्कृति के क्षेत्र में सहयोग के माध्यम से दोनों देशों के बीच द्विपक्षीय संबंधों को विकसित करने और बढ़ाने की इच्छा से;

दोनों देशों के लोगों के बीच ज्ञान और सूझ-बूझ को बढ़ाने में संस्कृति के महत्व को स्वीकार करते हुए;

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

(क) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

(ख) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच आपसी आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 3

प्रदर्शनी, संगोष्ठी और सम्मेलन

- (क) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर आपसी आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।
- (ख) दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।
- (ग) दोनों पक्ष, संस्कृति, कला और इतिहास पर संयुक्त प्रदर्शनियों, वैज्ञानिक सम्मेलनों और विचार गोष्ठियों का आयोजन करेंगे।

अनुच्छेद 4

पुरातत्व विज्ञान

- (क) दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की संयुक्त खोज, संरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।
- (ख) दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातत्वीय स्थलों, कला वस्तुओं की संरक्षा और संरक्षण तथा पुरातत्वीय स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 5

अभिलेखागार

- (क) दोनों पक्ष, संबंधित संग्रहों में पुनः पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में अज़रबैजान के इतिहास और अज़रबैजान के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेजों की प्रतियाँ (डिजिटल प्रतियाँ) का आदान-प्रदान करेंगे। तत्संबंधी कार्यविधियाँ परस्पर परामर्श के माध्यम से तय की जाएंगी।
- (ख) दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन, अभिलेखों के अंकीकरण एवं अंकीय परिरक्षण के क्षेत्र में प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।
- (ग) भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार, अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय द्वारा संचालित पाठ्यक्रमों में अज़रबैजान के अधिकारियों और छात्रों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। इसी प्रकार, अज़रबैजान का राष्ट्रीय अभिलेखागार, भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 6

पुस्तकालय

- क) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।
- ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे।

अनुच्छेद 7

संग्रहालय

दोनों पक्ष निम्नलिखित कार्यकलापों को बढ़ावा देने की इच्छा रखते हैं :

- क) दोनों पक्षों के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कर्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जाएंगी।
- ख) संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उपसंग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कर्मिकों/विशेषज्ञों का आदान-प्रदान। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।
- ग) मानक कला प्रकाशनों का आदान-प्रदान।
- घ) भारत के संग्रहालय में अज़रबैजान के इतिहास तथा अज़रबैजान के संग्रहालय में भारत के इतिहास और संस्कृति से संबंधित वैज्ञानिक सूचना के आदान-प्रदान के साथ-साथ दोनों देशों की वैज्ञानिक पत्रिकाओं में लेखों तथा संयुक्त सूची पत्रों और पुस्तिकाओं का प्रकाशन।

अनुच्छेद 8

साहित्य

- क) दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।
- ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 9

अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

- क) कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।
- ख) छात्रों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलापों को तैयार करना।

- ग) बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।
- घ) दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए छात्रों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।
- ड.) दोनों देशों की सांस्कृतिक घटकों के निर्माण का प्रलेखन करना।

अनुच्छेद 10

विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

दोनों पक्ष, विज्ञान संचार के क्षेत्र में कार्मिकों के प्रशिक्षण से संबंधित ज्ञान और अनुभव के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। ब्यौरे दोनों पक्षों द्वारा परस्पर सहमति से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 11

मानवविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों की विभिन्न संस्थाओं के मानव विज्ञानवेत्ताओं के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 12

महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करेंगे, जिसमें एक-दूसरे पक्ष के विविध भागीदारों के मंचकला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। शामिल किए गए इन दौरों और अन्य कार्यकलापों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर तैयार किए जाएंगे।

अनुच्छेद 13

जन संचार

- क) दोनों पक्ष, अपने संबंधित रेडियो और टेलीविजन संगठन के माध्यम से दोनों देशों के जीवन और संस्कृति के विविध पहलुओं का चित्रण करने के लिए कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।
- ख) दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता तथा उपलब्ध सुविधाओं का उपयोग करते हुए कार्यक्रमों, व्यावसायिकों के आदान-प्रदान द्वारा अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंध मजबूत करने के प्रयास करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्षों द्वारा परस्पर सहमति से निर्धारित किए जाएंगे।
- ग) दोनों पक्ष, अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में एक-दूसरे को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 14

युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के सहभाजन और युवाओं से संबंधित मुद्दों पर दोनों देशों में आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 15

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

क. व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस कार्यक्रम के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के जीवन-वृत्त दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रदर्शन करने वाले मंचकला समूहों का जीवन-वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

ख. प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेजबान पक्ष के बीच अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। समरूप सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उदघाटन की तारीख से तीन महीने पहले अवश्य भेजी जानी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरु होने से पन्द्रह दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

ग. सामग्रियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

घ. वित्तीय व्यवस्था :

इस कार्यक्रम की रूपरेखा के भीतर शुरु किए जाने वाले कार्यकलापों के लिए वित्तीय व्यवस्थाओं पर निधियों और संसाधनों की उपलब्धता के अध्यधीन मामला-दर-मामला आधार पर दोनों पक्षों द्वारा संयुक्त रूप से निर्णय लिया जाएगा।

अनुच्छेद 16

मतभेद का समाधान

इस कार्यक्रम की विवेचना या अनुप्रयोग से उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद का समाधान दोनों पक्षों के बीच बातचीत और परामर्श के जरिए किया जाएगा।

अनुच्छेद 17

विविध

इस कार्यक्रम को दोनों पक्षों की परस्पर लिखित सहमति से संशोधित किया जा सकता है, जो इस कार्यक्रम का एक अभिन्न अंग होगा। कोई भी संशोधन इस अनुच्छेद के उपबंध के अनुसार प्रभावी होगा।

यह कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा और यह 05 वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा। दोनों में से कोई भी पक्ष, कभी भी इस कार्यक्रम को समाप्त करने के अपने इरादे को राजनयिक चैनलों के माध्यम से लिखित रूप में दूसरे पक्ष को सूचित कर सकता है। यह समापन ऐसी लिखित सूचना के प्राप्त होने के 1 (एक) माह के पश्चात प्रभावी होगा।

इस कार्यक्रम के समाप्त होने से जारी रहने वाले कार्यकलाप और परियोजनाओं के कार्यान्वयन प्रभावित नहीं होंगे।

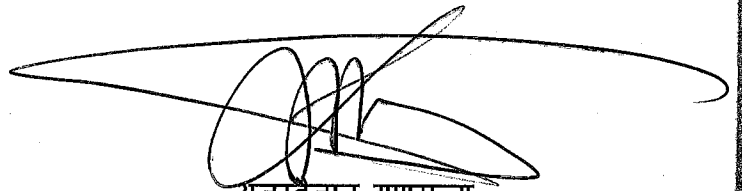
इस कार्यक्रम के उपबंध, दोनों पक्षों को, राजनयिक चैनल के माध्यम से अन्य समझौतों पर जिन्हें वांछनीय समझते हैं, सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

इस कार्यक्रम में कानूनी रूप से बाध्यकारी अंतरराष्ट्रीय करार शामिल नहीं है। यह दोनों पक्षों के बीच सहयोग के सामान्य सिद्धांतों को स्थापित करता है और एक-दूसरे पर कोई भी वित्तीय या कानूनी दायित्व नहीं डालता है। इसका दोनों पक्षों के बीच किए गए अन्य अंतरराष्ट्रीय करारों और दोनों में से किसी भी पक्ष द्वारा किसी तीसरे पक्ष के साथ किए गए उन करारों पर भी कोई कानूनी प्रभाव नहीं होगा।

इस कार्यक्रम पर ...12... अक्टूबर, 2018 को नई दिल्ली में हिंदी, अज़रबैजानी और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



भारत गणराज्य
की सरकार की ओर से



अज़रबैजान गणराज्य
की सरकार की ओर से

**Hindistan Respublikası Hökuməti ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
2019-2023-cü illər üzrə Mədəni Mübadilə Proqramı**

Bundan sonra birlikdə "Tərəflər" və ayrılıqda "Tərəf" adlandırılacaq Hindistan Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

mədəniyyət sahəsində əməkdaşlıq yolu ilə iki ölkə arasında ikitərəfli əlaqələri inkişaf etdirməyi və gücləndirməyi arzulayaraq,

hər iki ölkənin xalqları arasında məlumatlılıq və anlaşmanın gücləndirilməsində mədəniyyətin əhəmiyyətini dərk edərək,

aşağıdakıları qərara aldılar:

Maddə 1

Musiqi və rəqs

Tərəflər hər dəfəsində 10 gündən artıq olmayan müddətə klassik və folklor kollektivləri daxil olmaqla musiqi və rəqs ansamblarının və/və ya fərdi ifaçıların mübadiləsini həyata keçirəcəklər. Belə mübadilənin tarixləri və digər təfərrüatları Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə qarşılıqlı olaraq razılaşdırılacaqdır.

Maddə 2

Teatr

- a) Hər iki Tərəf qarşılıqlı razılaşdırılmış şərtlərlə teatr tamaşalarının mübadiləsini, hər iki ölkədə keçirilən yerli və beynəlxalq teatr festivallarında iştirakı həvəsləndirəcək və asanlaşdıracaqdır.
- b) Hər iki Tərəf qarşılıqlı razılaşdırılmış şərtlərlə iki ölkə arasında qarşılıqlı əsasda teatra dair jurnal və nəşrlərin mübadiləsini həyata keçirəcəkdir.

Maddə 3

Sərgilər, seminarlar və konfranslar

- a) Tərəflər qarşılıqlı razılaşdırılmış şərtlərlə iki ölkə arasında çağdaş və müasir incəsənət sərgiləri mübadiləsini həyata keçirəcəklər.
- b) Tərəflər digər Tərəfin mütəxəssislərini mədəniyyət və incəsənət üzrə beynəlxalq seminarlar, simpoziumlar, konfranslar, düşərgə, yaşayış yerlərində və s. iştiraka dəvət edəcəklər.
- c) Tərəflər mədəniyyət, incəsənət və tarix üzrə birgə sərgilər, elmi konfranslar və simpoziumlar təşkil edəcəklər.

Maddə 4

Arxeologiya

- a) Tərəflər hər iki ölkənin mədəni irsinin birgə araşdırılması, qorunması, konservasiyası və təbliği sahəsində əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

- b) Tərəflər qədim abidələrin, arxeoloji ərazilərin və incəsənət əsərlərinin qorunması və konservasiyası, arxeoloji sahə muzeylərinin inkişafı üzrə bir mütəxəssisin iki həftəlik müddətə mübadiləsini həyata keçirəcəklər. Belə mübadilənin təfərrüatları Tərəflər arasında qarşılıqlı olaraq razılaşdırılacaqdır.

Maddə 5

Arxivlər

- a) Tərəflər müvafiq kolleksiyaları genişləndirmək məqsədi ilə Azərbaycan arxivlərindəki Hindistan tarixinə dair və Hindistan arxivlərindəki Azərbaycan tarixinə dair informasiya və sənədlərin, həmçinin hər iki Tərəfin maraqlı olduğu sənədlərin surətlərinin (rəqəmsal surətlərinin) mübadiləsini təşviq edəcəklər. Qaydalar qarşılıqlı məsləhətləşmələr yolu ilə hazırlanacaqdır.
- b) Hər iki Tərəf yazıların menecmenti, arxivlərin idarə olunması, yazıların rəqəmsallaşdırılması və rəqəmsal mühafizəsi üzrə mütəxəssislərin hər dafəsində bir həftəlik müddətə mübadiləsini həyata keçirəcəkdir. Belə mübadilənin təfərrüatları Tərəflər arasında qarşılıqlı olaraq razılaşdırılacaqdır.
- c) Hindistanın Milli Arxivləri Azərbaycan rəsmiləri və tələbələrini Arxiv Tədqiqatları İnstitutu tərəfindən keçirilən kurslarda peşəkar təlim vasitələri ilə təmin edəcəkdir. Eyni qaydada, Hindistan milli arxivləri Azərbaycan milli arxivlərinin rəsmiləri üçün təlim kursları təşkil edəcəklər.

Maddə 6

Kitabxana

- a) Hər iki Tərəf qarşılıqlı maraq doğuran nəşrlər və digər qiraət materiallarının qarşılıqlı əsasda mübadiləsini həyata keçirəcəklər.
- b) Tərəflər hər iki ölkə arasında kitabxana tədbirlərini təşviq etmək məqsədilə kitabxana mütəxəssislərinin qarşılıqlı səfər mübadiləsinə köməklik göstərəcəklər.

Maddə 7

Muzeylər

Tərəflər aşağıdakı fəaliyyətləri təşviq etmək niyyətindədirlər:

- a) hər iki Tərəfin milli muzeyləri tərəfindən sərgilər, sərgi eksponatları və muzey personalının mübadiləsini. Sərgilər həmçinin müvafiq muzeylər tərəfindən birgə təşkil edilə bilər.
- b) müvafiq sahələr üzrə bilik və bacarıqların mübadiləsi məqsədilə kuratorlar, kurator müavinləri, tədqiqatçı, kurator köməkçiləri və konservatorlar daxil olmaqla muzey personalı/mütəxəssislərinin dörd həftə müddətinə mübadiləsini. Belə mübadilənin təfərrüatları Tərəflər arasında qarşılıqlı olaraq razılaşdırılacaqdır.
- c) standart incəsənət nəşrlərinin mübadiləsini.
- d) Hindistan tarixinə və mədəniyyətinə dair Azərbaycan muzeylərində, həmçinin Azərbaycan tarixinə və mədəniyyətinə dair Hindistan muzeylərində mövcud elmi məlumatların mübadiləsini, o cümlədən hər iki ölkənin elmi jurnallarında məqalələrin, birgə kataloqların və bukletlərin nəşrini.

Maddə 8

Ədəbiyyat

- a) Hər iki Tərəf qarşılıqlı əsasda yazıçı heyətini mübadilə edəcəkdir. Bu cür səfərlərin təfərrüatları Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə qarşılıqlı şəkildə razılaşdırılacaqdır.
- b) Tərəflər hər iki ölkədə tanınmış yazıçıların və şairlərin ədəbi əsərlərinin tərcüməsini təşviq edəcəklər.

Maddə 9

Tədqiqat və sənədləşmə

Hər iki Tərəf asanlaşdırmaq niyyətindədir:

- a) bədii irsin, folklor/xalq ənənələrinin və rəvayət formalarının öyrənilməsini;
- b) tələbələrin dərk etməsinin və bacarıqlarının inkişafı üçün yaradıcı fəaliyyətlərin hazırlanmasını;
- c) incəsənət akademiyaları, muzeylər, mədəniyyət mərkəzləri və uşaqlar üçün təhsil müəssisələrində tədris fəaliyyətlərinin həyata keçirilməsi imkanlarının araşdırılmasını;
- d) hər iki ölkənin maddi və qeyri-maddi incəsənət növlərinin daha yaxşı anlaşılması məqsədilə tələbələr və müəllimlər üçün audio-vizual və çap tədris materiallarının hazırlanmasını;
- e) hər iki ölkənin mədəniyyət məhsullarının istehsalının sənədləşdirilməsini.

Maddə 10

Elmi muzeylər / mərkəzlər

Tərəflər elmi kommunikasiya üzrə kadr hazırlığı sahəsində bilik və təcrübə mübadiləsini təşviq edəcəklər. Təfərrüatlar Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə qarşılıqlı olaraq razılaşdırılacaqdır.

Maddə 11

Antropologiya

Tərəflər hər iki ölkənin müxtəlif institutlarının antropologiya üzrə mütəxəssislərinin səfər mübadilələrini həyata keçirəcəklər. Belə mübadilənin təfərrüatları Tərəflər arasında qarşılıqlı olaraq razılaşdırılacaqdır.

Maddə 12

Festivallar

Tərəflər bir-birlərinin ölkələrində hər bir Tərəfin ifaçı qruplarını təmsil edən çoxsaylı iştirakçıların qarşılıqlı qastrol səfərlərini nəzərdə tutan festivallar keçirəcəklər. Bu səfərlər və digər əlaqədar fəaliyyətlərin təfərrüatları qarşılıqlı əsasda müəyyənləşdiriləcəkdir.

Maddə 13

Kütləvi informasiya vasitələri

- a) Hər iki Tərəf öz müvafiq radio və televiziya təşkilatları vasitəsilə iki ölkənin həyat və mədəniyyətinin müxtəlif aspektlərini əks etdirən proqramların mübadiləsini həyata keçirəcəkdir.

- b) Hər iki Tərəf proqramlar, peşəkarların mübadiləsi vasitəsi ilə və aidiyyəti ölkənin təcrübə və avadanlıqlarından istifadə etməklə özlərinin milli yayım təşkilatları arasında əlaqələrin gücləndirilməsinə səy göstərəcəkdir. Belə mübadilənin təfərrüatları Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırılacaqdır.
- c) Hər iki Tərəf bir-birini beynəlxalq film festivallarında iştiraka dəvət edəcəkdir.

Maddə 14

Gənclər proqramları

Tərəflər gənclər proqramlarının mübadiləsini, digər ölkədə keçirilən gənclər festivallarında iştirakı, gənclərlə iş üzrə məsul şəxslərin səfərlərini, gənclərlə iş üzrə əməkdaşlıq sahəsində təcrübə, bacarıq, texniki üslub, informasiya və bilik mübadiləsini və hər iki ölkədə gənclərlə əlaqədar məsələlərə həsr olunan seminarlar və konfranslarda gənclərin iştirakını həvəsləndirəcəklər.

Maddə 15

Ümumi və maliyyə müddəaları

- A. Fərdlərin, nümayəndə heyətlərinin və sərğilərin mübadiləsi:
Hər bir Tərəf bu Proqrama əsasən seçilmiş nümayəndə heyətinin və ya fərdlərin səfər tarixindən ən az iki ay əvvəl zəruri məlumatları (işçi dillər və təklif olunan marşrut daxil olmaqla) digər Tərəfə göndərəcək və hər hansı sərğidə çıxış edəcək artist qruplarının bioqrafik məlumatlarını dörd ay əvvəl göndərəcəkdir. Qəbul edən Tərəf ən az bir ay əvvəl qəbul etməyə razı olduğuna və ya tarixi təxirə saldığına dair məlumat verəcəkdir.
- B. Sərğilərin mübadiləsi:
Sərği ilə əlaqədar təşviq edən Tərəf ilə qəbul edən Tərəf arasında ayrıca razılıq əldə oluna bilər. Göndərən Tərəf təklif olunan sərğinin texniki təfərrüatları barədə qəbul edən ölkəni məlumatlandıracaqdır. Müvafiq kataloqun hazırlanmasına dair lazımi məlumatlar açılış tarixindən üç ay əvvəl göndəriləcəkdir. Ekspozatlar sərğinin açılışına 15 gün qalmış təyin olunan yere çatdırılacaqdır.
- C. Materialların mübadiləsi:
Hər bir Tərəf informasiya mübadiləsi vasitəsilə əldə olunan materialları öz kütləvi informasiya vasitələrində istifadə hüququna malikdir və bu materiallar qəbul edən Tərəf tərəfindən üçüncü Tərəfə verilməyəcəkdir.
- D. Maliyyə:
Bu Proqram çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyətlərə dair maliyyə məsələləri hər bir hal üçün ayrı-ayrılıqda olmaqla fondların və resursların mövcudluğundan asılı olaraq Tərəflər tərəfindən birgə həll ediləcəkdir.

Maddə 16

Mübahisələrin həlli

Bu proqramın təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll olunacaqdır.

Maddə 17

Digər

Bu Proqrama Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə bu Proqramın ayrılmaz hissəsi olan dəyişikliklər edilə bilər. İstənilən dəyişiklik bu Maddənin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Bu Proqram imzalandığı tarixdən qüvvəyə minir və 5 (beş) il müddətinə qüvvədə qalır. Tərəflərdən hər biri istənilən anda bu Proqramı ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfi yazılı şəkildə məlumatlandırma bilər. Belə bildirişin alınmasından 1 (bir) ay sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.

Bu Proqramın ləğvi davam edən fəaliyyət və layihələrin həyata keçirilməsinə təsir etmir.

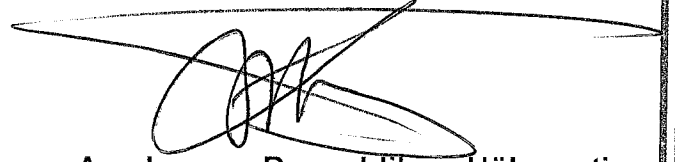
Bu Proqramın müddəaları Tərəflərin arzu olunan hesab edə biləcəkləri digər proqramları diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırmalarını istisna etmir.

Bu Proqram hüquqi məcburetə qüvvəsi olan beynəlxalq müqavilə hesab edilmir. O, Tərəflər arasında əməkdaşlığın ümumi prinsiplərini müəyyən edir və onlara heç bir maliyyə və hüquqi öhdəlikləri yaratmır. O, Tərəflər arasında olan və Tərəflərdən hər hansısa birinin üçüncü Tərəflə arasındakı digər beynəlxalq müqavilələrə heç bir hüquqi təsir göstərmir.

Nyu-Dehli şəhərində, 12 oktyabr 2018-ci il tarixində, hər biri hind, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı istənilən fikir ayrılığı yarandıqda, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.



**Hindistan Respublikası Hökuməti
adından**



**Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından**